

# Raymond Vidal de Besaudun

## Las Rasos de trobar

(Grammaire du XIII<sup>e</sup> siècle)



**C.I.E.L. d'Oc**

Centre International de l'Écrit en Langue d'Oc

3 Place Joffre, 13130 Berre L'Étang

<http://www.lpl.univ-aix.fr/ciel/>

# LAS RASOS DE TROBAR.

Per so qar ieu Raimonz Vidals ai vist et conogat que pauc d'omes sabon ni an saubuda la drecha maniera de trobar, voill eu far aquest libre, per far conoisser et saber qals dels trobadors an mielz trobat et mielz ensenhat ad aqelz que volran aprenre com devon segre la drecha maniera de trobar. Pero s'ieu i alongi en causas que porria plus brieumens dir, nous en debes meravellar; car eu vei et conosc que mant saber en son tornat en error et en tenso qar eran tant breumens dig. Per q'ieu alongarai qn tal luec que porria ben leu plus breumentz hom dir; et aitan ben si ren i lais o i fas errada, pot si ben avenir per oblit; (qar ieu non ai ges vistas ni auzidas totas las causas del mon), o per fallimentz de pensar. Per que totz hom primis ni entendenz no m'en deu uchaizonar, pois conoissera la causa. E sai ben que mant home i blasmeran, o diran: -,aital ren i degra mais metre,' que sol (1) lo quart non sabrian far ni conoisser, si non o trobessen tan ben assesmat. Autresi vos: dig que homes primis i aura, de cui vos dic, sitot s'estai ben, que i sabrian bien melhorar o mais metre; qar greu trobares negun saber tan fort ni tan primamenz dig, que uns hom primis no i saubes melhurar, o mais metre. Per q'ieu vos dig que en neguna ren, pos basta ni benista, non devon ren ostar ni mais metre. (2)

1) R. que sol l'uchaizo no sabra ni conoissera.

2) R. Per qu'ieu: vos dic qu'en negun dig, pos basta ni benestai, neguns homz nol deu tocar ni mover.

Tota gens Crestiana, Juzeus et Sarazis, emperador, princeps, rei, duc, conte, vesconte, contor, valvasor, et tuit autre cavaiiller e clergues borges e vilanz, pauçs et granz, meton totz jorns lor entendiment en trobar et en chantar, o qen volon trobar, o qen volon entendre, o qen volon dire, o qen volon auzir, que greu seres en loc negun tan privat ni tant sol, pos gens i a, paucas o moutas, que ades non auias cantar un o autre, o tot ensems, que neis li pastor de la montagna lo maior sollatz que ill aian an de chantar; et tuit li mal el ben del mont son mes en remembransa per trobadors; et ja non trobaras (1) mot un mal dig, pos trobaires l'a mes en rima, que tot jorns en remembranza [non sia]; qar trobars et chantars son movemenz de totas galliardias.

En aquest saber de trobar son enganat (2) li trobador et dirai vos com ni per que. Li auzidor que ren non intendon, qant auzon un bon chantar, faran semblant que fort ben l'entendon et ges no l'entendran, que cuieran so qelz en tengues hom per pecs si dizon que non l'entendesson: et en aisi enganar lor mezeis, que uns dels maior sens del mont es qui demanda ni vol apenre so que non sap, et assatz deu aver maior vergoigna cel qui non sap que aicel qui demanda. Et sil que entendon, qant auzion un malvais trobador, per ensegnament li lauzaran son chantar; et si no lo volon lauzar, al menz nol volran blasmar; et aisi son enganat li trobador, et li auzidor n'an lo blasme; car una de las maiors valors del mont es qui sap lauzar so que fai a lauzar, et blasmar so que fai a blasmar.

Sill qe cuion entendre et non entendon, per otracuiament non volon apenre, et en aisi remanon enganat. Ieu non dic ges qe toz los homes del mon pueca far primis ni entendenz, ni **qe** fassa tornar de lor enveitz senz plana paraola; que anc Dieus non fes tant grant ordre, qe pos homs escouta l'error, q'om no trobe qalacom home qe lai inclina son cor. Per que, sitot ieu non entent qe totz los pueca far entendenz, si vueill far aquest libre per l'una partida. (3)

1) R. non trobaras re mal dicha ni ben dicha, pos li trobador l'an dicha ni mes solamen en rima, que tostempz pois non sia en remembranza, e trobars e cantar egalment de totas autras gaillardias.

2) R. son enganat dels trohadors e dels auzidors eissaments mantas vetz.

3) R. Per qe sitot non sun tant entendenz qom ieu volgra per far totz entendenz, si vueil eu far aquest libre per la una partida.

Aquest saber de trobar non fon anc mais ajostatz tan ben un sol luec, mais qe cascun n'ac en son cor, segon que fon primis ni entendenz. Ni non crezas que neguns hom n'aia istat maistres ni perfaig; car tant es cars et fins lo saber qe hanc nuls homs non se donet garda del tot. So conoissera totz homs primis et entendenz qe ben esgard' aquest libre. E non dic ieu ges qe sia maistres ni parfaitz, mas tan dirai segon mon sen en aquest libre, qe totz homs qi l'entendra ni ara bon cor de trobar, poira far sos cantars ses tota vergoigna.

Totz hom qe vol trobar ni entendre deu primerament saber qe neguna parladura no es tant naturals ni tant drecha del nostre lingage con aquella de Proenza o de Lemosi o de Saintonge o d'Alvergna o de Caerci. Per qe ieu vos dic qe qant ieu parlarai de Lemosis, qe totas estas terras entendas, et totas lor vezinas, et totas cellas qe son entre (1) ellas. Et tot l'ome qe en aquellas sont nat ni norit an la parladura natural et drecha; mas cant us de lor es issitz de la parladura per una rima o per alcun mot qe li sera mestier, cuion las genz qi non entendon qe la lur lenga sia aitals, qar non sabon lur lenga, per qe mielz lo conois cel qi ha la parladura reconoguda que sel qi non la sap, e per zo non cuion mal far qan geton la parladura de sua natura, anz cuion qe sia aitals la lenga. Per q'ieu vueil far aquest libre par far reconoisser las parladuras d'aquels qi la parlon drecha, e per enseigner aicels qui non la sabon.

La parladura Francesca val mais et [es] plus avinenz a far *romanz* et *pasturellas*.; (2) mas cella de Lemosin val mais per far *vers* et *cansons* et *serventés*; et per totas las terras de nostre lengage so de maior autoritat li cantar de la lenga Lemosina que de negun' altra parladura, per q'ieu vos enparlarai primeramen. (3)

1) R enveiron d'ellas.

2) R. a far *romantz*, *retromas* (*sic*) e *pastorellas*. — *retromas* est sans doute une leçon fautive pour *retronchas*. Voyez sur ce genre de poésie *las Leys d'amors*. T I, p. 346.

3) R. cella de Lemozi val mais a *chanzos* et *sirventes* et *vers* de totas las autras dels nostres lengatges, e per aizo son e maior auctoritat li cantar de la parladura de Lemozi qe de negun' altra lenga.

Mant home son qe dizon qe PORTA ni PAN ni VIN non son paraolas de Lemosin, per so car si dizon en autras terras quom en Lemozi; et sol non sabon qe dizon; car totas paraolas qe ditz hom en Lemozi d' autras guisas que en autras terras, aquellas son propriamenz de Lemozi. Per q' ieu vos die qe totz hom qi vol trobar ni entendre deu aver fort privada la parladura de Lemosin, et apres deu saber alques de la natura de gramatica, si fort primamenz vol trobar ni entendre; car tota la parladura de Lemosin se parla naturalmenz et per cas et per genres et per temps et per personas et per motz, aisi com poretz auzir aissi, si ben o escoutas. (1)

Totz hom qe s'entenda en gramatica deu saber qe VIII. partz son de qe totas las paraolas del mont si trason, (2) so es NOMS, PRONOMS, VERBS, PARTECIPS. ADVERBIS, CONJUNCTIOS, PREPOSITIOS et INTERJECTIOS.

Outra tot aiso qe ieu yos dich, debes saber qe paraulas i son de tres Manieras: las unas son *adjectivas* et las autras *substantivas*, et las autras ni l'un ni l'autre. *Adjectivas* et *substantivas* son totas acellas qe an pluralitat et singularitat, et mostron genre et persona et temps, o sostenon o son sostengudas, aisi con son sellas del nom et del pronom e del particip et del verb, mas cellas de l'averbi et de la conjunctio et de la prepositio et de la interjectio, per so car singularitat ni pluralitat non an, ni demostron genre ni persona ni temps, ni sostenon ni son sostengudas, no son ni l'un ni l'autre, et podes las appellar neutras.

Las paraulas adjectivas son com: *bons, bels, bona, bella, fortz, vils, sotils, plazens, soffrenz, am, vau, grasisc, engresisc*, o cant a o qe fai o qe suffre; et son appelladas adjectivas, car hom no las pot portar ad entendement, si sobre substantius non las geta.

Las paraulas substantivas son aiso com: *bellezza, bonezza, cavaliers, cavals, dompna, poma, ieu, tu, mieus, tieus, sui, estau*, et totas las autras del mont, qe demostron substantia visibil e non visibil; et per aiso an nom substantivas car demonstren substantia et sostenon las adjectivas, aisi com si ieu dizia: „*Reis sui d'Aragon, o: ieu sui rics homs.*” (3)

Las paraulas adjectivas son de tres manieras: las unas son masculinas, et las autras femininas, et las autras comunas. Las masculinas son aisi com *bos, bels, gais, blancz*, et totas cellas qe hom ditz en l'entendiment del masculin; et no las pot hom dir mas ab substantiu masculin. Las femininas son aisi com *bona, bella, gaia, blanca*, et totas cellas qe hom ditz en entendiment del feminin; et no las pot hom dir mas ab substantiu feminin.

1) B. si ben m'escoutares.

2) R. del mon devizon, so es ....

3) R. e podes en far una razon complida, ses las adjectivas, ab lo verb, aissi cum si ieu dizia: *Reis sui d'Aragon, caralliers sui, caval hai.*

Las comunas son aisi com: *fortz, vils, sotils, plasenz, suffrenz, am, vau, grasisc*, et mantas d'autras qe n'i a d'aquesta maniera. Et son per aisso appelladas comunas car hom las pot dir aitan ben a substantiu masculin com ab feminin, o a feminin com a masculin et com ab comun; car aitan ben n'i a de tres manieras com de las substantivas.

Las paraulas substuntivas femininas son: *bellezza, bonezza, dompna, Roma*, et totas las autras qe demostran substantia feminina. Las masculinas son: *cavaliers, cavals*, et totas las autras qe demonstren substantia masculina. Comunas son totas aquestas: *ieu, sui, estau, tu*, et totas las autras don si pot demostrar aitan ben homs com femna, aisi com *verges*; car hom pot ben dir: *verges es aqest homs*, o: *verges es aquesta femna*.

Primieramentz vos parlarai del nom et de las paraolas qe son de la sieua substantia, com las ditz hom en Lemosin. Saber debes qel nom a sinc declinations, et qascuna d'ellas a dos nombres, so es a saber lo singular el plural. Lo singulars parla d'una el nouminatiu, el genitiu, el datiu, el vocatiu et el ablatiu.

Apres tot aisso debes saber qe grammatica fai v. genres, so es a saber masculins, feminins, neutris, comus et omnis. Mas en Romans totas las paraolas del mont, adjectivas o substantivas, son masculinas o femininas o comunas o de lur entendemen, aisi com ieu vos ai dig desus. En petitas (1) en fora, qe pot hom abreviar, per rason del neutri, el nominatiu el vocatiu singular, aisi com qui volia dir: *bon m'es car ni'aves onrat*, o: *mal m'es car m'aves tengut*, — *bel es aiso*, et autresi van tuit cill d'aqest semblant. Et dar vos n'ai eisemple dels masculins et dels feminins. En gramatica es *arbres* feminins, et *cors* es neutris; et ditz los hom en Romans masculins. En gramatica fai hom masculin *amor*, et *mar* neutriu; et ditz los feminins en Romans (2)

1) je corrige *en petitas* au lieu de *en petit us* qu'on lit dans ia première édition, en me fondant sur une leçon du ms. Riccardi, qui distingue ici les mots en petits et grands (*petitas et grandas*). le passage est trop corrompu, du reste, pour pouvoir être rapporté.

2) R. E donar vos n'ai eisemple dels masculins et des feminins et dels autres. En gramatica es femenis *arbres* et en Romans es masculins. en gramatica fa hom masculin *amors* et *amar* neutre, et en Romanz feminini *amors* et *amar* comun, et atressi ....

Autresi totas las paraulas del mont son masculinas o femininas o comunas o de lur entendemen en Romans. D'aqest dos cas (1) en fora, qe ieu vos ai dich, qe son neutriu per abreviar. Estiers non trobaretz neguna paraula substantiva que hom pueca dir el neutri, mas solamenz las ajectivas, aisi com ieu vos ai dig, el nominatiu at el vocatiu singular, car ja non trobares autre cas negun.

Hueimais debes saber que, totas las paraulas del mont masculinas, qe s'atagnon al nomen, et cellas qe hom ditz en l'entendement del masculin, substantivas et adjectivas, *s'alongan* (2) en. VI. cas, so es a saber; el nominatiu singular, et genitiu, el datiu, et en l'acusatiu, et en l'ablatiu plural; et *s'abrevion* en VI. cas, so es a sabor: el genitiu et el

datiu et el acusatiu et el ablatiu singular et el nominatiu et el vocatiu plural. *Alongar* apelli ieu cant hom ditz: *cavaliers, cavals*, et autresi de totas las autras paraulas del mon. Si om dizia: *lo cavalier es vengut, o mal mi fes lo caval, o bon sap l'escut*, mal seria dich, qel nominatiu singular alangar si deu, sitot hom dis per us: *pas vengut es lo cavalier, o mal mi fes lo caval, o bon sap l'escut*. Et el nominatiu plural deu hom abreviar, si totz hom dis en motz luecs: *vengut son los cavaliers, o mal mi feron lo cavals, o bon mi sabon los escutz*. Autresi de totas las paraulas masculinas s'alongon tuit li vocatiu singular et s'abrevion tuit li vocatiu plural vocatiu singular s'alongon, autresi con li nominatiu.

1) R. d'aquellas doas en fora qi son neutras per abreviar. . .

2) R. S'alongan en dos nombres, en singuiar et en plural, et en VI. cas, zo es lo nominatiu el vocatiu singulars, qe se resemblan, et el genitiu, datiu, accusatiu et ablatiu qui se resemblan eissamen; et aquest quatre cas sun appellat oblique. E devetz saber q'en aissi fai lo nominatiu plurals con fai l'oblics singulars, et aissi vai l'oblics plurals qom lo nominatiu singulars, q'om diz *cavals*, qi es lo nominatiu singulars et *cavals* l'oblics plurals, et *caval* nominatiu plurals, qom qi vol dire: *us cavals es aqi*, et *eu hai dos bels cavals*, et *eu pueg e mon caval*, et *dus bel caval sun aquist*; et autressi totas las paraulas del mond, quar hom ditz: *lo cavalliers es vengutz — mal mi fetz lo cavals, o bon mi sap l'escuz*, et sun nominatiu singular, et emplural sun oblic; aissi con qi diria: *vengutz soi aqi*, et es nominatiu singulars; et qi votria abreviar diria emplural: *il son vengut*, qom En Peire Vidals qi diz:

Mout m'es bon e bel  
Qan vei de novel  
La flor el ramel.

*mout m'es bon et bel* es nominatiu neutris, et per aisso lo pauzet neutre per abreviar. Et eu, per so qe ancaras n'aias maior entendement, vos en trobarai semblanzas dels trobadors, aisi con o an menat e lors chantars sobrel nominatiu cas singulars, et sobrel nominatiu plural, et sobrel vocatiu singular, et sobrel plural, per so car aquest quatre cas son plus desleu (1) per entendre a cels que non an la parladura qe als autres qe l'an drecha; car li catre cas singular, so es lo genitiu el datius et l'acusatiu et l'ablatius s'abrevien per totas las terras del mon; et li catre cas plural, so es a saber lo genitiu el datius et l'acusatiu et l'ablatius s'alongon por totas las terras del mon; mas per so qe li nominatiu el vocatiu singular non s'alongan, mas percels que an la drecha parladura, ni li nominatiu plural non s'abrevion, mas per cels que an la dracha parladura vos voil donar aital semblanza.

En Bernartz del Vendedor dis:

Bien s'estai, donpna, ardimenz, (2)

et dis en autre luoc:

Bona dompna, vostre cor genz. (3)

En G. de Sain Leidier dis:

Dompna, iéu vos sui messagiers (4)

et en autre luoc dis:

Non sai cals es lo oavaliers. (5)

En G. del Borneill dis,:

E pus del mal nom fui l'afans  
Et conosc cals serial bes. (6)

tuit aquist foron nominatiu singular alongat.

Araus donarai senblantz dels vocatius en un luoc:

Et vos donpna pros, franche et de bon aire. (7)

1) *desleu*, R. estrainz.

2) Ce vers se trouve dans la pièce: *Ab joi mou lo vers el comens* — oonservée dans 18 manuscrits et publiée 1° par Raynouard, *Choix des poésies orig. des Troub.*, t. III., p. 43, 2° par M. le Dr. Mahn, *Die Werke der Troubadours*, t. I, p. 16. Berlin, 1855.

3) Même pièce.

4) C'est le premier vers de la chanson publiée par Rochemade; *Parnasse Occitanien*, p. 283 et par M. le Dr. Mahn, T II, p 42. — Cette chansons se trouve dans 12 manuscrits; elle est repetée deux fois dans le Ms. d'Urfé, (Bibl. Imp., La Vall. 14.)

5) Même chanson.

6) Dans la chanson: *Can creis la fresca fuelha els rams*, qui se trouve dans 14 manuscrits. — J'ai restitué ces deux vers d'après les Ms. de la Bibl. Imp., La Vall. 14, et suppl. fr. 2032.

7) Jen 'ai pu retrouver ce vers ni la citation qui suit.

en autre luoc (1) dis :

Ben a dos ans,  
Bels cors prezanz. (2)

Araus donrai senblanz dels nominatius plurals, com s'abreivon. En B.  
del Ventadorn dis:

- li sei bel oil trahidor (3)  
li sei bel oil trahidor (3)

e B. de Bornz diz:

Saber podon Peitavin et Norman. (4)  
et en G. dei Borneill dis:  
Et sil fag son gentil. (5)

Pois vos donarai semblant dels vocatius plurals. En B. del Ventadorn dis:

Ar me consilhatz, senhor. (6)

Estiers vos vuell far saber qe una paraula i a masculina, ses plus, qe s'alonga el nominatiu et el vocatiu singular et en toz los plurals, so es a saber: *malvaz*.

1) *luoc*. R. cantar.

2) R.           Eu hai de vos cantat  
                  ben dos ans,  
                  eors presans.

3) Dans la chanson' *Ar me consilhatz, senhor*, dont le premier vers est cité un peu plus bas par R. Vidal. Cette pièce, publiée par Raynouard, *Choix*, T. III, p. 88, et par M. le Dr. Mahn, T I, p. 34., se trouve dans 15 manuscrits, où elle commence tantôt comme l'indique R. Vidal, tantôt par ce vers, qui est la leçon adoptée par Raynouard:

acosselhatz mi, senhor.

tantôt aussi par:

aram cosselhatz, senhor.  
ar m'accosselhatz.....  
Eram cosselhatz ....  
ara m'escoutatz.....

4) Dans la chanson: *quan la novella flors par el verjan*. que l'on trouve dans 8 manuscrits; elle a été publiée par Raynouard, IV, 179, et par M. le Dr. Mahn, I, 303.

5) Dans la chanson: *Leu chansonet' e vil*. qui se trouve dans 14 manuscrits. Voyez entre autres le Ms. de la Bibl. Imp., La :Vall. 14.

6) V, la note 3 ci-dessus R. ajoute ici: Vos devetz saber que aquest *seignor* fon vocatius qu'abrevies en lo plural.

Ausit aves com hom deu menar làs paraulas masculinas en abreviamen et en alongamen. Araus parlarai de las fèmininas et de totas cellas qe hom dis en entendement en feminin. Saber debes que las paraulas femininas i a de tres manieras: las unas que fenissen en A, en aisi com: *dompna, bella, blancha, poma*, et mantas autras paraulas d'aquest semblan. Las autras fenisson en OR, en aisi com: *amor, color, lauzor*. D'autras n'i a que feneisson en ON, en aisi com: *chanson, saison, faison, ochaison*.

Saber debes qe totas cellas qe fenisson en A, adjectivas et substantivas aisi com: *dompna, poma*, s'abrevian en .VI. cas singulars, et alongan si en los .VI. cas plurals.

Las autras que feneisson en OR, en aisi com *amor, color, lauzor*, et aqellas qe feneisson



en ON, aisi com *chanson, sazon, ucaison*, s'alongon en .VIII. cas so es a saber: el nominatiu et el vocatiu singular, et en toz los cas plural, et abrevion si el genitiu et el datiu et en l'acusatiu et en l'ablatiu singular. (1)

Et per so car li nominatiu singlar son plus salvatge a cels que non an la drecha parladura qe toz los autres, et darai vos en semblanz dels trobadors.

En Folquetz diz:

S'al cor plagues ben for' oimais sasos (2)

Narnautz de Merueill dis:

Sim destrenhetz, dona, vos et amors. (3)

et manz d'autres qe n' i a, qe ieu porria dir. Mas en una paraula o en duas, qe ieu diga per senblan, pot entendre toz homs prims totas las autras.

1) Le Ms. R. divise autrement les substantifs féminins, tout en les soumettant aux mêmes règles: paraulas femininas i a de doas manieras: las unas que fenissen en A, en aisi com *dompna, poma* et mantas autras d'aquest semblan; las autras fenisson en S, qon *amors, calors, chanzos, faizos* et mantas autras d'aquest semblan.

2) Ce Folquet est Folquet de Marseille. C'est ici le premier vers d'une de ses chansons conservée dans 18 manuscrits et publiée d'abord partiellement par Crescimbeni, puis en entier par Raynouard, III, p. 156, et par M. le Dr. Mahn, I, 319.

3) C'est le premier vers d'une chanson qui se trouve dans 19 manuscrits et qui a été publiée par Raynouard, III, p. 223., et par M. le Dr. Mahn I, 158.

Estiers vol vuel dir qe paraulas i a qe s'alongon en toz los cas singulars et plurals, en aisi com: *delechos, joios, voluntos, ris, gris, vis, lis, cors, 'ors, las, nas, vas, cas' ras, solatz, braz, glatz, res, gras, pres', confes, engres, temps, gems, fals, lus, us, reclus, condus, claus, repaus, ars, spars, vers, travers, convers, envers, romans, enans, e noms propre.s d'omes et de terras, aisi con: Paris, Peiteus, Angueus, Pais, Ponz, et mantz autres qe n'i a, qe remanon e l'esgardament d'omes prims. Encars i a de paraulas qe s'alongon per toz los cas singulars et plurals per us de parladura, et car si dizon plus avinnenmenz, aisi com: *emperairis, chantairis, ballairitz*, et totas cellas qe son d'aquest semblant.*

Autras paraulas i a qe hom pot abreviar, car son acusatiu singular, et en aquest cas mezeis, pot los hom alongar per us de parladura, aisi com qui volia dir: *ieu mi fai gai*, o: *ieu mi teng per pagat*, et en aisi es dig per cas; et dis hom ben: *ieu mi fai gais*, o: *ieu mi tenc per pagatz*. Et en aisi ditz los homs per us de parladura o qar se dizon plus avinen, et toz aqels d'aquest semblant.

Encara vuell qe sapchatz qel nominatiu el vocatiu singulars ditz *totz*, et en toz los autres cas singulars ditz hom *tot*; el nominatiu el vocatiu plurals ditz *tut*, (1) et en toz los autres cas plurals ditz hom *totz*.

Saber debes eissamen qe paraula i a del verb qe ditz hom aisi com del nom, so es a saber en nominatiu, aisi com qui volia dir: *mal mi fai l'anars*, (2) o: *bon sap le venirs*; et autresi s'alongan et s'abrevian com`li nom masculin.

Las paraulas substantivas comunas, qant las ditz hom per masculin, s'alongan et abrevian aisi con li masculin; et cant si dizon per feminin, s'alongan et s'abrevian aisi com li feminin qe non feneissen en A.

En vostre cor devetz saber que tuit li adjectiu comun, so es a saber: *fortz*, *vils*, *sotils*, *plazenz*, *soffrenz*, de calqe parf qe sian, o nom o particip, s'alongan el nominatiu et el vocatiu singular, ab qalqe sustancia sian ajostat, ab masculina o ab feminina, aisi con qui volia dir: *fortz es le chavals*, o: *fortz es li donna*, o: *fortz es li chansons*; (3) et en totz los autres cas alongan si et s'abrevian, aisi com li substantiu.

1) Tut.- R. tuit.

2) *L'anars*. R. *l'amars*.

3) R. aisi con qui volia dir: *plasentz cavalies*, *plazentz donna*.

Sapchatz *qe~ uns* s'alonga el nominatiu singlar, et per totz los autres cas, ditz hom *un*; et el nominatiu et el vocatiu plural ditz hom *dui*, *trei*, et en tot los autres, *dos*, *tres*; et en tot los autres nombres entro a c. ditz hom per totz cas d'una guiza; mas CC., CCC., CCCC., D., DC., DCC., DCCC., DCCCC., s'abrevion el nominatiu cas plural, et alongon si en totz los autres. (1)

Parlat vos ai de las paraulas masculinas et femininas, con s'alongon et s'abrevion en cascun cas. Araus parlarai de cellas qe dessemblan son al nominatiu et al vocatiu singular, et a totz los autres. Primieramen vos dirai las femininas: el nominatiu et el vocatiu singlar ditz hom: *ma donna*, *sor*, *necza*, (2) *gasca*, *garza*, et, en totz los autres cas singlars, ditz hom: *mi dons*, *seror*, *boda*, (3) *gascona*, *garsona*, et en totz los cas plurals dis hom: *dompnas*, *serors*, *bodas*, *gasconas*, *garsonas*.

Dels masculins podes auzir oimais. El nominatiu et el vocatiu singular ditz hom: *compags*, *Peires*, *Bos*, *bailes*, *Nebles*, *fels*, *lares*, *Brezes*, *Gascs*, *glotz*, *gars*, *Carles*, *Ucs*, *Guis*, *Miles*, *Gaines*, *Folques*, *Ponz*, *Berniers*, *dos*, *catz*, et en tot los autres cas singlars, et el nominatiu et el vocatiu plural ditz hom: *compaignon*, *Peiro*, *Bozon*, *badon*, *Neblon*, *felon*, *lairon*, *Breton*, *Gascon*, *gloton*, *garson*, *Carion*, *Ugon*, *Guison*, *Milon*, *Ganellon*, *Folcon*, *Ponson*, *Bernison*, *don*, *chaton*. Et el genitiu, et el datiu, et e l'acusatiu, et en l'ablatiu plural ditz hom: *compaignons*, *Perons*, *Bretons*, *barons*, *bailons*, *Eblons*, *lairons*, *castons*. Per so car trobares una paraula dicha en doas guisas, devetz sercar totz los cas.

Estiers aquestas debes saber qe el nominatiu et el vocatiu singular dis hom: *nepos*, *abas*, *pastres*, *senhers*, *coms*, *vescoms*, *enfes*, *prestres*, *homs*, *clerges*, *mazos*, et el genitiu, et el

datiu, et en l'acusatiu, et en l'ablatiu singular, et el nominatiu, et el vocatiu plural devon dir: *bot*, (4) *abat, pastor, segnor, conte, vesconte, enfant, preveire, home, clergue, mazon*. Et el genitiu, et el datiu, et en l'acusatiu, et en l'ablatiu plural deu hom dire: *botz, abatz, pastors, segnors, contes, vescontes, enfantz, preveires, homes, clergues, mazons*. Autresi si trobatz d'autres a senblans d'aquest, vos deveu pensar et esgardar qe en aisi los deu hom dir.

Dels nomes verbals sapchatz qe i a de tres manieras, aisi com *emperaires, chantaires, violaires*, et en aisi con *grasieires, jauzieires*, et en aisi com *entendeires, valeires, tondeires*, aquest et tuit l'autre d'aquesta maniera qe n'i a motz, si dizon en aisi el nominatiu et el vocatiu singular, so es *emperaires* et *grazieires* et *entendeires*; et el genitiu et el datiu et en l'acusatiu et en l'ablatiu singular, et el nominatiu et el vocatiu plural ditz hom: *emperador, jauzidor, entendedor*; et el genitiu et el datiu et en l'ablatiu plural ditz hom; *emperadors, jauzidors, entendedors*, et totz los autres daquesta maniera.

1) R. E sapchatz qe hom dis *us* el nominatiu e *un* en totz los autres cas. Eissamen diz hom *dui* el nominatiu e el vocatiu, e els autres cas totz dis hom *dos*..... veramen *cent* diz hom per totz cas d'una guiza, mas *dos cent, tres cent, quatre cent, D., DC., DCC., DCCC., DCCCC.*, abrevia hom el nominatiu et el vocatiu plural, et en los autres cas los alonga hom, aissi qom qi dizia: *eu hai ducentz, tres centz, quatre centz libras*.

2) *Necza. R. Nepza.*

3) *Boda*, abréviation de *Neboda*, qui est la forme oblique de *Necza* (nièce).

4) *Bot*, forme abrégée de *Nebot*, comme plus hant *Boda* pour *Neboda*.

Aissi son li adjectiu comun qis varion el nominatiu, et el vocatiu singular ab los autres. El nominatiu et el vocatiu singular ditz hom ab qalqe substantiu, sia masculis o femenis: *maiers, menres, meillers, bellazers, gensers, sordeiers, piegers*; et en totz los autres cas ditz hom: *maior, menor, melLor, bellacor, gensor, sordeior, peior*; breus et loncs, aisi com els substantius masculins. (1)

Per so qe derrier voil parlar del verb, vos dirai aisi las paraulas del pronome, con se dizon en cascun cas. El nominatiu et el vocatiu singular ditz hom *els, cels, aqels, aquestz, autres, aicels, cestz, lor, mos, sos*, et en totz los autres cas singulars: *lui, celui, cestui, aquest, altrui*, et el nominatiu et el vocatiu plural ditz hom: *ill, cill, aqill, aqist, autre, cist, miei, siei*, et en totz los autres cas plurals ditz hom: *els, cels, lors, aqels, aquest, autres, aicels, cest, los, mos, tos, sos*.

Auzit aves dels masculins, ara vos dirai dels femenins. El nominatiu et el genitiu et el datiu et en l'acusatiu et el vocatiu, et en l'ablatiu singular, ditz hom: *ella, cella, outra, aquesta, la, sa, ma*, et en totz los cas plurals ditz hom: *ellas, cellas, aquestas, cestas, las, mas, sas, outras*. Aquestas son cellas qe hom dis plus d'una guiza en totz locs.

Las paraulas del pronom son aquestas: *mieus, tieus, sieus, nostres*; et alongon si et

s'abreivon aissi con li masculin. Las femininas son: *mieua, tieua, sieua, nostra, vostra*; et alongon si et s'abreivon aisi con las femininas del nome.

1) à ces exemples de noms verbaux le Ms. R. ajoute: *Suffrires, mentires, trahires*, dont les formes obliques sont: *Sufridor, mentidor, trahidor*, avec ou sans *s*, selon le nombre et le cas.

En aiso qa vos ai dig entro aisi podetz aver entendut com si mena hom las paraulas del nomen et del particip et del pronomen, et alongan si et abreivian. Ara vos parlarai de l'adverb et del conjunctiu et del prepositiu et de l'interjectiu. (1)

Las paraulas de l'averbi pot hom dire longas o breus, segon qe n'aura mestier, aisi com: *mai o mais, als, al, alliors, aillor, lonjamenz e lonjamen, largamen o largamenz, bonamen o bonamenz, eissamen o eissamenz, autramen o autramenz*. Et atressi dizon totas cellas d'aquesta maniera.

Las outras paraulas de l'adverbi e de la conjunctio et de la preposition e de l'interjection totz hom prim las deu ben esgardar, car tota via et en totz luecs las ditz hom d'una guiza.

Hueimais vos parlarai del verb. — En la primera persona del singular ditz hom, *sui*, et en la segunda ditz hom, *iest*, et en la terza, *es*. En la primera persona del plural, ditz hom, *em*, en la segunda. *est*, en la terza ditz hom, *sun*. Pèr so vos ai parlat d'aquestas tres personas, car mant trobadors an messa l'una en luec de l'autre. (2)

Autras paraulas i a del verb en qe an fallit li plus dels trobadors, aisi con: *traï, atrai, estrai, retrai, cre, mescre, recre, descre, pavi, suffri, trahi, vi*. Per so car en aquestas paraulas tres an fallit lo plus dels trobadors, vos en parlarai a castiar los trobadors els entendadors.

Saber devetz qe *traï, atrai, estrai, retrai* son del present, et de l'indicatiu et de la terza persona del singular, (3) e deu los hom dir aisi con qi dizia: *aqel traï lo caval de l'estable, o: aqel retrai bonas novas, o: aqel s'estrai d'aco qe a convengut, et: aqel atrai gran bèn al sieu*. En la primera persona ditz hom: *ieu trac lo caval de l'estable, o: ieu retrac bonas novas, o: ieu m'estrac d'aiquo qe ai convengut, o: ieu atrac gran ben als mieus*.

1) En aisi vos ai dig del nome e del participi e del pronome cossi si menon las paraulas en alongament et en abreviament et en semblan. Ara vos parlarai de l'adverbi et de la conjunctio et de la preposition et de l'interjection.

2) R. En la prima persona del singular, diz hom *sui*, e en la terza del plural *son*, aissi eom qi volia dir: *eu sui bels*, et *cill son bel*, et per zo vos ai parlat d'aquestas doas personas qe maint trobador an ja messa la una en luec de l'autra.

3) R. De la terza persona del singular e vai en aissi: *Eu trac, tu tras, aqel traï, eu retrai, tu retras, aqel retrai*, qon qi volia dir: *Eu trac mon caval de l'ostal, tu tras la rauba de*

*la maizon, aqel trai lo coltel de la griazina et eu retrai bonas novas et ta las retras et aqel las retrai.*

Pero En B. del Vendedor mes la terza persona per la prima en dos seus cantars. L'uns ditz:

Ara can vei la fuella  
Jos dels arbres cazer. (1)

Et l'autres ditz:

Ara no vei luzir soleill. (2)

Del primier cantar fon li falla en, la cobla qe ditz:

Encontral dampnatge  
E la pena q'ieu *trai*

Et degra dire *trac*, car o dicis en prima persona, on hom deu dire *trac*. En l'autre cantar fon li falla en la cobla qe ditz:

Ja ma dompna nos meravelh  
Sil prec qem don s'amor nim bai  
Contra la foldat q'ieu *retrai*.

E degra dire *retrac*, qe de la terza persona es *trai* et *retrai*, qe aitan mal es dig: „*Ieu trai per vos gran mal,*” o qi dizia aqel: „*Retrac de vos gran mal.*”

*De leu pot esser qe i aura d'omes qe diran com si pogra dire trac ni retrac, qe la rima non anava en AC. Als disenz pot pom respondre qel trobaires degra cercar motz et rimas en AI, qe non fossan biasas ni falsas en personas ni en cas. — Estrai e atrai si dizon en aquella guiza mezeissa. - Aitan ben son del present de l'indicatiu et de la terza persona del singular e cre, e mescre, et descre. En la prima persona ditz hom: crei, mescrei, descrei. Aitan mal diria qi dizia eu cre, qom qi dizia: „aqel crei,” et qi ditz: „ieu ve,” con qui ditz: „aqel vei.” Et aissi diz hom: Eu vei, tu vez, aqel ve. Autresi en la prima persona ditz hom: „ieu crei” et en la terza persona: „aqel ore.” Et autresi Devon dir tut li autre d'aqesta razon.*

1) Ce sont les deux premiers vers d'une chanson qui se trouve dans 16 manuscrits. Aucun de ces manuscrits ne reproduit la leçon de R. Vidal, qui est la meilleure, à mon gré; la plupart donnent:

Lanquan vey la fuelha  
Jos dels albres cazer.

dans d'autres on lit:

Lai quan.....  
Er quan.....

Raynouard, qui a publié cette pièce, (III, 62) a adopté la leçon *lanquan vey*, et M. le D.

Mahn, (I, 14) a reproduit le même texte.

2) Premier vers d'une pièce qui se trouve dans 17 manuscrits, où elle commence, tantôt par *Ara*, comme ici, tantôt et plus souvent par *Era*. Cette pièce a été publiée par M. Delius, *Ungedruckte provenzalische lieder* etc. Bonn. H. B. König, 1853. p. 20.

Mas En G. del Borneill it falli en una bona chanson qe ditz:

Gen n'aten ses faillimen  
En un chan valen. (1)

En aquela cobla qe ditz:

De noen mi vau meten  
Per sobrardimen  
En bruda  
Mentaguda  
Qem trai  
Vas tal assai,  
Quar la mia fe  
Ben cre. (2)

Aqest *cre* q'es de la terza persona mes en la prima, on hom deu dite *crei*.

Autresi ne blasmei En Peirol qi diz:

Et am la tan que a la mia fe  
Qan vei mon dan, ges mi mezeis mon cre. (3)

En B. del Ventedorn que dicis:

Totas las dot et las mescre. (4)

E degra dir *mescrei*; e en autre luec diz:

A per pauc de joi nom recre. (5)

1) Premiers vers d'une pièce qui se trouve dans 11 manuscrits. (Elle commence dans l'un par *ben m'aten*.) V. entr' autres le Ms. de la Bibl. Imp. 7614, fol. 22 r°. — J'ai restitué d'après ce Ms., et d'après le Ms. 2033, suppl. fr., les vers cités ici, dont le texte était inintelligible.

2) Le Ms. La Vall. 14 a corrigé la faute que Raymond Vidal reproche à G. de Borneil, mais en altérant le mot *fe*; on lit dans ce ms.:

c'a la mia fey  
ben crey.

3) Dans la chanson: *Mout m'entremis de chantar voluntiers*, qui se trouve dans 16 manuscrits, et qui a été publiée récemment en entier par M. le Dr. Mahn, *Dié werke der troubadours*, t.-II, p. 16.

4) Ce vers se trouve dans la pièce: *Quan vey la laudeta mover*, qui se trouve dans 19 manuscrits, et qui a été publiée par Raynouard, t. III. p. 68, et par M. le Dr. Mahn, T. I. p. 32.

5) Dans la chanson: *Quan par la fors jostal vert fuelh*, qui se trouve dans 19 manuscrits, et qui a été publiée par Raynouard, T, 111, p. 65, et par M. le Dr. Mahn, t. I, p. 19.

E degra dir *recrei*, qar tut aqist: *cre, mescre, recre*, son de la terza persona del singular, et de l'indicatiu; et car il los an ditz en la prima persona, on hom deu dire: *crei, mescrei, recrei*, son fallit.

Autresi *suffri, feri, traï, nori*, et totas las paraulas d'aquesta maniera son del present per fag de l'indicatiu, et de la primera persona del singular, et en la terza ditz hom: *partic, feric, traïc, noric*. Per qe En Folquetz i faillic en una sua canson que ditz:

A! can gent venz et ab cant pauc d'afan. (1)

En aquela cobla qe ditz:

On trobares mais tan de bona fe,  
C'ancmais nuls hom si meseis non traï.

Aqest *traï* dicis el en la terza persona, on hom deu dir *traïc*. Et en la primera persona ditz hom *traï*, et autresi de totz los autres d'aquesta maniera, et trac vos en per guiren En Peire Vidals qi diz en la terza persona:

C'Aleysandres moric  
Per son sers quel traic;  
El rei Daires feric  
A mort cel qel noiric. (2)

Aitan mal seria dig qi dizia; „*aqel vi un hom*,” o: „*aquei ferit un hom*,” con qi dizia: „*ieu vic un home*,” o: „*ieu feric un home*.

Autresi de totz los autres d'aquesta maniera.

Assatz podes entendre, pos ieu vos ai proat per tanz bons trobadors qe son faillit, gardats dels malvatz qe n'i trobaria hom qi o cercava, qe dels melhors n'atrobaria hom assatz mais, qi ben o volia cercar primamentz, de malvasas paraulas mal dichas. (3)

Las outras paraulas del verb, per so car ieu non las poiria totas dir sens gran affan, totz hom prims las deu ben esgardar. Et eu cant aug parlar las gents d'aquella terra, e demant a cels que an la parladura reconoguda e ques gaston, on li bon trobador las an dichas; car nul gran saber non pot hom aver menz de gran us de sotileza. (4)

1) pièce de Folquet de Marseille, conservée dans 18 manuscrits, publiée par Raynouard, T. III, p. 161, et par M. le Dr. Mahn, T. I, p. 322.

2) Dans la chanson: *Ben viu a grant dolor*, qui se trouve dans 8 manuscrits. V. entr' autres celui de la bibl. Imp. La Vall. 14, fol. 17 v°.

3) R. Pos ieu vos ai dit et proat qe tan bon son faillit, podetz saber qe han fag li malvazg; e qi ben volria ni sabra conoisser ni esgardar primamen d'aquest trobadors meteis en trobara mais de malvazas paraulas q'ieu no us bai dichas e dels autres, mais qe ja non poiria ni sabria conoisser, si primamenz no i entendia e non se trebaillava.

4) R. totz hom prim las pot ben esgardar et usar, qant auzira las genz parler d'aquellas terras .... et enqeira a cels qi sabon la parladura e l'an reconeguda et esgar los bos trobadors qan las han dichas, qar null gran saber non pot hom aver ses grant us, sitot sap l'art.

Per aver mais d'entendemen vos vuoil dir qe paraulas, i a don hom pot far doas rimas aisi con: *leal, talen, vilan chanson, fin*. Et pot hom ben dir, qi si vol: *liau, talan, vila, chanso, fi*. Aisi trobam qe o an menat li trobador; mas li premier, so es *leal, talen, chanson*, son li plus dreig. *Vilan, fin*, suffren miels abreviamen.

Dig vos ai en qal luec del nome dis hom *melhur* o *peior*, era us voill dir qe can sun verb, deu hom dir *meillur* et *peiur* aisi con qi volia dir: „ieu melhur,” o: „ieu peiur.”

Tot hom prim qe ben vuelha trobar ni entendre, deu ben aver esgardada et reconoguda la parladura de Lemosin et de las terras entorn, (1) en aisi con vos ai dig en aqest libre, et qe la sapcha abreviar et alongar et variar et dreg dir per totz los luecs qe eu vos ai dig. Et deu ben gardar qe neguna rima, qe li aia mestier, non la meta fora de sa proprietat, ni de son cas, ni de son genre, ni de son nombre, ni de sa part, ni de son mot, ni de son temps, ni de sa persona, ni de son alongamen, ni de son abreviamen.

Per aqi mezeis deu gardar, si vol far un cantar o un romans, qe diga rasons et paraulas continuadas et propias et avinentz, et qe sos cantar o sos romans non sion de paraulas biasas ni de doas parladuras, ni de razon mal continuada ni mal assignada.

Aissi com B. del Ventedor qe en las primieras quatre coblas d'aquel sieu cantar qe ditz:

Ben m'an perdut de lais vas Ventedor. (2)

e ditz qe „tant amava si donz qe per ren non s'en podia partir ni s'en partiria.”. Et en la quinta cobla el ditz:

A las autras sui ueimais escazut,  
Car unam pot, sis vol, a son ops traire.

Pois vos dic qe tuit cill qe dizon: *amis* per *amics*, et *mei* per *me* an fallit, et *maintenir* per



*mantener*, et *retenir* per *retener*, tut fallon, qe paraulas son Franzezas, (3) et nos las deu hom mesclar ab Lemosinas, aquestas ni negunas paraulas biasas. Dicis En P. Vidal Verge per... (4) e *galisc* per *galesc*. Et En Bernartz dicis *amis* per *amics*, et *chastiu* per *chastic*. Et crei ben qe sia terra on corron aitals paraolas per la natura de la terra; et ges per tot aisso non deu hom dir sas paraulas en bias ni mal dichas, neguns hom qe s'entenda ni sotileza aia en se.

1) R. de Lemozi e de las autras terras q'eu vos hai dichas.

2) ou

Ben m'an perdut lai enves Ventadorn.

pièce qui se trouve dans 15 manuscrits et qui a été publiée par Raynouard T. III, p. 72, et par M. le Dr. Mahn, T. I, p. 20.

3) per *retener*, an faillit, qar an pausat lo nom frances.

4) Mot omis dans les Ms.

E ieu non puec ges aver auzidas totas las paraulas del, mon, mas en so qe a estat dig mal per manz trobadors ni las malvezas razons. Pero gran ren en cug aver dig en tant per qe totz homs prims s'en poira aprimar en aquest libre de trobar o d'entendre o de dir o de respondre. (1)

1) Ce dernier alinéa manque dans le Ms. R., le précédent, au contraire s'y trouve un peu plus développé, et diffère de la leçon ci-dessus. le voici, à partir des mots *ab Lemosinas, aquestas ni negunas* autras.

D'aquestas paraulas biasas diz en P. d'Alvergna *amiu* per *amic* et *chastiu* per *chastic*, q'eu non cug qe sia terra el mond on hom diga aitals paraulas, mas el comtat de Fores.

E Peire Ramon de Toloza en una seua canzon qe diz:

De fin' amor son tuit mei pensamen.

En la segonda cobla *qel solatz el gent parlars mostran qals es a cel qi sap chاوزir...* degra dir *a celui qi sap chاوزir*; e si volia dir plural, *à cels*, degra dir, *qi sabon chاوزir*. Et en aquela chanson, en la fin de la tornada, pauset un mot frances per proenzal qan el diz:

De gran solaz ni de joi *maintenir*.

E degra dir *maintener*, mas la cobla vai en IR!

E Gaucelms Faiditz faillic en una cobla de la seua chanzon q'el fez qi diz:

De faire chanzon

en la cobla que diz:

Aisi con ieu *ve*

Que cuiet far de me.

pauzet la terza persona en luec de la prima, et degra dir: *aissi con ieu vei*.  
Là se termine, dans le Ms. R. le traité de Raymond Vidal de Bezaudun.

Les deux chansons citées dans ce dernier passage sont exactement désignées par leur premier vers, et sont aisées à retrouver dans les Mss. qui les renferment et qui sont au nombre de 5 pour la première, de 8 pour la seconde. (V. par exemple, pour la première, le Ms. de la Bibl. Imp. anc. f. fr. No. 7225, et pour la seconde. le Ms. La Vall. 14.) Les vers de la chanson de P. Raimond de Toulouse, dont le grammairien ne donne que la substance se lisent ainsi dans l'un des manuscrits.

El gai solaz el gent parlar nom lais  
Mosfrar qals es a cel qe sap chazir.

---

Tèste integrau

**C.I.E.L. d'Oc**

**Centre International de l'Écrit en Langue d'Oc**

Sèti souciau:

3, plaço Joffre - 13130 Berro.

Tóuti dre reserva - Tous droits réservés - All right reserved.

© **Centre International de l'Écrit en Langue d'Oc - 1999**

© Adoubamen dóu tèste, de la meso en pajo e de la maqueto pèr Ugueto Giély,  
en sa qualita de mèmbe dóu Counsèu d'Amenistracioun dóu CIEL d'Oc.